



15. bis 21. November 2013 Nr. 46/8714



>> POLITIK

Gerade laufen die Koalitionsverhandlungen. Unter anderem wird über die Perspektiven der deutschen Außenpolitik nachgedacht. >> 2



Фото: Олеся Клименко



>> НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

Интервью с известным археологом профессором Виктором Зайбертом о научных достижениях в области археологии. >> 4



>> KASACHSTAN

Der Debütfilm des kasachischen Regisseurs Emir Baigasin hat schon zahlreiche Preise auf internationalen Festivals gewonnen. >> 6

AKTUELL

МЕЖДУНАРОДНОЙ СТИПЕНДИИ 20 ЛЕТ

Государственный секретарь Республики Казахстан Марат Тажин поздравил членов Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом с 20-летием международной стипендии «Болашак», отметив, что учрежденная по личной инициативе Главы государства стипендия стала одним из важнейших «прорывных проектов», нацеленных на формирование конкурентоспособной нации. Болашак-овцы сегодня трудятся во всех сферах жизни общества и государства, вносят достойный вклад в реализацию Стратегии «Казахстан - 2050». В этом году обладателями стипендии стали 66 человек, которые пройдут обучение в ведущих вузах Великобритании, США, Австралии, Канады, КНР и Швейцарии по программам магистратуры и докторантуры.

АЛМАТЫ

ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КАЗАХСТАНЕ

Актуальному вопросу положения немецкого языка в Республике Казахстан был посвящен круглый стол, прошедший 8 ноября в Немецком доме г. Алматы. Для обсуждения существующих проблем, внесения дополнений, изменений в разработанную Программу популяризации немецкого языка приглашены представители Министерства образования и науки, Генерального консульства ФРГ в Алматы, неправительственных организаций, СМИ и телевидения, преподаватели.

Лариса Гордеева

По словам открывшего мероприятие председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана Александра Дедерера, данная встреча должна стать не просто диалоговой площадкой, местом для дискуссий, предполагается, что ее результатом явится стройная, хорошо проработанная Программа, цель которой - сохранение и развитие немецкого языка в Республике Казахстан как фактора евразийской интеграции и индустриально-инновационного развития. Нынешнее положение немецкого языка в стране вызывает серьезную озабоченность: количество изучающих немецкий язык неуклонно снижается, еще недавно их было 500 тысяч, сейчас эта цифра катастрофически низкая - чуть более тридцати тысяч.

В стране активно реализуется Программа триединства языков, из иностранных безусловный приоритет отдан английскому, что соответствует интересам общества и государства, однако не является основанием для того, чтобы немецкий язык исчез из школьной и вузовской программ. Изучение немецкого языка необходимо и важно не только для немецкого меньшинства, но и для казахстанского гражданского общества в целом. Принятие мер, связанных с популяризацией, сохранением немецкого языка, необходимы. Представители немецкого этноса являются активными участниками Совета Ассамблеи, в рамках которого обсуждаются глобальные вопросы межэтнического мира, согласия,

взаимодействия с историческими родинами. Судьба немецкого языка не раз обсуждалась с депутатами Мажилиса Парламента Республики Казахстан от АНК. Однако вопрос, какими способами, средствами решать проблему, остается открытым. Чтобы придать процессу динамики, нужны аргументированные доводы, убедительные экспертные заключения, разработанная стратегия действий. А. Дедерер призвал экспертов круглого стола активно участвовать в дискуссии, результаты которой будут вынесены для обсуждения на встрече представителей Министерства образования и науки и уполномоченного Федерального правительства по делам национальных меньшинств д-ра Кристофа Бергнера, которая планируется 10 декабря в Астане.

Представитель института имени Гете г-жа Сюзанна Беккер информировала присутствующих о решениях, принятых в языковой политике в Европе и которые, возможно, могут быть учтены при разработке языковых инициатив в Казахстане. В 2000 году Европейский Совет определил, что каждый европеец должен знать три и более языков, их выбор определялся реальной необходимостью использования: живущие близко к Франции изучали французский язык, к Дании - датский и т. д. Казахстанская реальность также подтверждает, что люди нуждаются в знании нескольких языков, и важно, чтобы в ряду других присутствовал и немецкий. Больше языков - больше шансов, возможностей самореализации, выше конкурентоспособность. Важный

вопрос - разработка методик, этапности, четкое определение уровней и преемственности обучения.

Проректор Казахстанско-Немецкого университета Ольга Московченко акцентировала внимание на необходимости повышения информированности населения о том, какие возможности обучения, получения высшего образования, прохождения практик за рубежом дает знание немецкого языка. Как пример крайне низкой информированности выпускников школ О. Московченко привела факт, что в программе «Болашак» вакантными остаются места для обучения в вузах Германии. Необходимо повышать заинтересованность в изучении немецкого языка лиц, стремящихся к овладению им для получения образования, профессиональной карьеры.

Говоря о языковой политике, проводимой в Казахстане, участники подтвердили необходимость реализации Программы триединства языков, с приданием немецкому особому статусу языка, на котором говорят в государстве, являющемся лидером в Европе и нашим стратегическим партнером. Казахстан и Германия наращивают потенциал в экономической, политической, финансовой и культурной сферах, и потому знание немецкого языка нужно рассматривать как социальный заказ.

Итогом дискуссии стала договоренность о доработке в кратчайшие сроки Программы «Популяризации немецкого языка в Казахстане» с целью предоставления ее на рассмотрение Правительства, Министерства образования и науки Республики Казахстан.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

PERSPEKTIVEN

POLITISCHE VISIONEN: ZUSAMMENARBEIT AUCH IN DER TOURISMUSBRANCHE

Die außenpolitischen Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan stehen auf einem fruchtbaren Fundament. Über neue politische Perspektiven sprach Mitglied des Bundestages Jürgen Klimke.

Von Dominik Vorhölder

Derzeit verhandeln SPD und Union über einen Gemeinsamen Vertrag für eine Große Koalition. Wenn dieser von der Parteibasis der SPD genehmigt wird, dann stünde der Weg frei, Angela Merkel Mitte Dezember als Kanzlerin wiederzuwählen. Seit Ende Oktober treffen sich Vertreter der Union und SPD in neun verschiedenen Arbeitsgruppen und zwei Untergruppen, um gegenseitig ihre Positionen auszuhandeln, Kompromisse zu schließen und sich auf einen gemeinsamen Regierungsfahrplan zu einigen. So wird, nach einem Bericht vom „Handelsblatt“, derzeit heftig debattiert und gerungen um Einigungen zu Themen wie PKW-Maut, Mietpreisbremse oder Steuererhöhungen. Die Außenpolitik der neuen Bundesregierung soll sich jedoch nicht so stark ändern. Dennoch bietet die Außenpolitik mit der Republik Kasachstan einige interessante Perspektiven.

Vorerst keine großen Änderungen

In den Debatten um den Koalitionsvertrag geht es unter anderem um die Pkw-Maut, welche von der SPD abgelehnt, wiederum von der CSU gefordert und von der CDU irgendwie unterstützt wird. Ein weiterer Konfliktpunkt sind Steuererhöhungen. Ebenso ist es schwierig, hier zu einer Einigung zu gelangen, denn die SPD fordert die Erhöhung des Spitzensteuersatzes von 41 Prozent auf 49 Prozent, um der kalten Progression entgegenzuwirken, die Union ist jedoch dagegen.

Bei den Gesprächen der Arbeitsgruppe „Wirtschaft“ wird, laut „Handelsblatt“ unter anderem über einen Ausbau des Internet-Breitbandnetzes verhandelt. Mit der Internet-Infrastruktur, welche auch immer wichtiger für den Industriestandort Deutschland wird, soll bis 2018 flächendeckend eine Übertragungsrate von 50 Megabit/Sekunde erreicht werden. In der Arbeitsgruppe zum Thema Energie soll beraten werden, welche erneuerbaren Energien kostengünstiger ausgebaut werden können. Energien kostengünstiger ausgebaut werden können. Dazu schreibt das „Handelsblatt“, dass schon zu Ostern eine entsprechende Reform auf den Weg gebracht werden solle, gesetzt den Fall, es käme eine Große Koalition zustande. Derartig arge politische Veränderungen, wie sie gerade im Gespräch sind, werden in der Außenpolitik Deutschlands in Bezug auf die Republik Kasachstan nicht erwartet. Dies versicherte Jürgen Klimke, der als Mitglied



Bild: flickr.com

Mitglied des Bundestags, Jürgen Klimke.

des Deutschen Bundestages in dem Auswärtigen Ausschuss sitzt. Im Rahmen des Tages der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan, der in Almaty stattfand, erläuterte er die außenpolitischen Perspektiven der sich gerade neu bildenden Bundesregierung. „Bisher wird es keine großen Änderungen in der Außenpolitik und Wirtschaftspolitik geben, im Gegenteil, man wird sich dem Bereich noch intensiver widmen. Kasachstan ist nicht nur ein Wirtschaftspartner, sondern ein strategisches Partnerland, das mit der Bundesrepublik durch Freundschaft verbunden ist“. Mit einer stärkeren Fokussierung sind nicht nur die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan gemeint.

Zusammenarbeit im Menschenrechtsrat

Auch die politische und gesellschaftliche Zusammenarbeit steht auf einem guten Fundament. Nicht zuletzt dadurch, dass Kasachstan und Deutschland durch die Russlanddeutschen miteinander verbunden sind. Über diese kulturelle Brücke ist es einfacher, sich gegenseitig zu respektieren, wertzuschätzen und politische Ziele umzusetzen. Ebenso arbeiten Deutschland und Kasachstan seit Ende des vergangenen Jahres zusammen im UN-Menschenrechtsrat. Dabei setzt sich die Bundesrepublik, laut Homepage der Botschaft, für die Abschaffung der Todesstrafe ein, die in Kasachstan lediglich per Moratorium ausgeschlossen wird, das 2003 in Kraft trat. Zu den außenpolitischen Interessen der Bundesrepublik gehört auch,

eine gemeinsame Geopolitik mit der Republik Kasachstan, die im Norden an Russland und im Osten an China grenzt. „Hier herrschen die Voraussetzungen für eine vermittelnde und ausgleichende Position zwischen den Großmächten“, erläutert Jürgen Klimke.

Werbung für mehr Tourismus

Neben den großen Themen, wie das Rohstoffabkommen und die Geopolitik, soll auch der Ruf der Republik Kasachstan, vor allem für Touristen verbessert werden. Das noch vielen reisefreudigen Deutschen unbekanntes Land, hat ebenso ein Interesse daran, seine Tourismusangebote zu verbessern und neue Besucher anzulocken. Besonders vor dem Hintergrund der Expo, die im Jahr 2017 in Astana ausgerichtet werden soll, bieten sich hier attraktive Investitionsmöglichkeiten für die deutsche wie auch für die kasachische Tourismusbranche. „Kasachstan ist für Reisende eine noch unentdeckte Perle“, kommentiert Jürgen Klimke, der für mehr Tourismusaktivitäten in Kasachstan wirbt.

In dieser Branche ist bereits Dagmar Schreiber aktiv. Sie betreut und entwickelt Touren oder hilft kasachischen Reiseveranstaltern Touren für europäische Touristen anzupassen. Sie ist schon seit zehn Jahren im Geschäft und weiß aus ihrer Erfahrung, was europäische Touristen interessiert. Ebenso verfasst sie Reiseführer über Kasachstan und versucht, das Land mit der riesigen Steppe, seinen Gebirgen und Seen für die Deutschen interessant zu machen. „Ich finde die Idee sehr gut, und ich denke

mal die Nachfrage ist da. Dazu gehört, dass man das Visaregime erleichtert. Ich denke, das wäre ein sehr guter Schritt“.

In der Tat ist es im Moment in der Region Zentralasien schwieriger für Touristen, nach Kasachstan zu gelangen als zum Beispiel nach Kirgisistan. Dort hat die Regierung bereits die Visapflicht abgeschafft. „Die haben jetzt die doppelte Anzahl an Touristen“, weiß Dagmar Schreiber. In diesem Zusammenhang begrüßt sie die Förderung von Ökotourismus anstelle von Massentourismus. „Ökotourismus ist genau das, was viele Europäer fasziniert, weil sie allein schon aus einem dicht besiedelten Raum mit zerstörter Natur kommen.“

Ein Kompromiss wäre Tourismus in Nationalparks. Dabei, so Dagmar Schreiber, sei es wichtig, eine eigene Struktur aufzubauen, die Touristenströme zu regeln sowie Campingplätze und Müllsammelstellen aufzubauen. ■

- *Parteibasis, f - основной состав, ядро партии*
- *Mietpreisbremse, f - сдерживание роста квартирной платы*
- *zustande kommen - осуществляться*
- *gesetzt den Fall - в случае, если..., при условии, что...*
- *reisefreudig - любящий путешествовать*



Deutschland hat ein längerfristiges Interesse daran, auf Rohstoffe zugreifen zu können.



Bild: flickr.com

Touristische Attraktion: Der große Almatzner See.

BANKENWESEN

GUTE GESCHÄFTE MIT GUTEM GEWISSEN

Gutes Gewissen lohnt sich. Das Geschäft der sozial und ökologisch ausgerichteten Geldinstitute boomt. Noch ist ihr Marktanteil gering. Doch ihr Wachstumspotenzial ist einer Studie zufolge riesig.

Von Erich Reimann

■ Geld und Moral: Das gilt häufig als schwer vereinbar. Doch eine Gruppe alternativer Banken hat in den vergangenen Jahren in Deutschland aus der Geldanlage nach sozialen und ökologischen Kriterien ein erfolgreiches Geschäftsmodell gemacht. Während viele Großbanken noch immer unter den Folgen der Finanzkrise leiden, glänzen sie mit zweistelligen Wachstumsraten.

Banken wie die Bochumer GLS-Bank, die Umweltbank, die EthikBank oder die niederländische Triodos-Bank bieten ihren Kunden die Gewissheit, dass mit ihrem Geld weder Kernenergie, noch Gentechnik, Kinderarbeit oder Rüstungsfirmen unterstützt werden. Statt möglichst hohen Renditen hinterherzujagen, versprechen sie die Einhaltung sozialer und ökologischer Standards. Mit ihrem Geld fördern sie erneuerbare Energien, Bio-Landwirtschaft oder soziale Projekte – und treffen damit offenbar bei vielen Verbrauchern ins Schwarze.

„Die konventionellen Banken müssen befürchten, dass sie in den nächsten Jahren noch deutlich mehr Kunden an die sozialökologischen Banken verlieren“, prognostizierte der Bankenexperte Christof Jauernig von der auf den Finanzsektor spezialisierten Unternehmensberatung ZEB im Gespräch mit dpa. Nach einer Studie der ZEB zum Social Banking sind mehr als 16 Millionen Menschen in Deutschland an



Sozial und ökologisch ausgerichtete Banken sind im Trend.

derartigen sozial-ökologischen Bankangeboten interessiert. „Es gibt ein großes Wachstumspotenzial. Denn noch wissen viele Verbraucher gar nicht, dass es solche Angebote gibt“, meint er.

Verglichen mit den Marktführern wie der Deutschen Bank oder der Commerzbank sind die Alternativbanken Zwerge. Selbst die Nummer eins unter den „ethischen“ Banken, die GLS aus Bochum, zählt gerade einmal etwas mehr als 150 000 Kunden. Zum Vergleich: Die Postbank allein hat 14

Millionen. Doch die Wachstumsraten der Alternativbanken sind beeindruckend. Allein im vergangenen Jahr stieg die Zahl der Kunden der GLS-Bank um 23 Prozent. In diesem Jahr erwartet sie ein Plus von 20 Prozent. Und die anderen Alternativbanken glänzen ebenfalls mit üppigen Zuwächsen.

Dabei setzen die Alternativbanken durchaus unterschiedliche Schwerpunkte. Bei der Umweltbank etwa stehen der Ausbau regenerativer Energien und Umweltprojekte im Vordergrund. Die GLS-Bank fördert mit ihren Krediten auch ökologische und soziale Projekte wie Biobauernhöfe und Pflegeheime. Kirchliche Banken wie die Bank für Orden und Mission oder die Steyer Bank fördern mit ihren Gewinnen kirchliche Hilfsprojekte in aller Welt.

Viele der Alternativbanken bieten ihren Kunden inzwischen auch Girokonten und Online-Banking an. Die Wirtschaftswoche kam kürzlich bei einem Markttest zum Ergebnis: „Der vollständige Wechsel von einer etablierten zu einer nachhaltigen

Bank ist kein Problem mehr.“ Die Konditionen der sozialökologischen Banken lägen „in etwa im Mittelfeld des Marktes“, urteilt Bankexperte Jauernig. „Für Schnäppchenjäger ist es wahrscheinlich das Falsche. Denn es gibt Direktbanken, die höhere Zinsen zahlen. Aber das ist ja auch nicht die Zielgruppe.“ (dpa)

- *gutes Gewissen – чистая совесть*
- *erfolgreiches Geschäftsmodell – успешная бизнес-модель*
- *Renditen – проценты; доход с ценных бумаг*
- *Schnäppchenjäger – охотник за наживой*
- *hinterherjagen – гоняться за чем-л.*

STEIGENDE WOHNUNGSPREISE

Wohnraum wird immer teurer in den kasachischen Großstädten. Die Preise auf dem Wohnungsmarkt sind in Almaty um drei Prozent und in Astana um sechs Prozent gestiegen. Das berichtet die Medienagentur „tenri-news“. Nach Angaben der Vereinigten Assoziation der Makler Kasachstans, setzt sich dieser Trend weiter fort. Es werden derzeit viele neue Wohnungen errichtet. In den letzten Jahren hat im Bereich Wohnungsbau viele Investitionen gegeben. In Kasachstan sind 72 Prozent aller existierenden Wohnhäuser älter als zwanzig Jahre. Die übrigen 28 Prozent sind in den Jahren 1991 bis 2013, mit Hilfe finanzieller Subventionen des kasachischen Staates gebaut worden. (DV)

KOMMENTAR

WIRTSCHAFTSDYNAMIK DES ROHSTOFFSEKTORS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

■ „Schweinezyklus“ – das ist ein mehr oder weniger offizieller Begriff der Wirtschaftswissenschaften, der vor knapp 100 Jahren geprägt worden ist. Er stammt aus den Agrarwissenschaften und beschreibt ein typisches Verhalten auf dem Schweinefleischmarkt. Bei hohen Preisen für Schweinefleisch investieren Landwirte vermehrt in die Schweinezucht. Aus natürlichen Gründen dauert es jedoch eine Weile, bis aus Ferkeln verkaufbares Fleisch wird. In der Zwischenzeit hat sich jedoch das Schweinefleischangebot schon so weit erhöht, dass die Preise wieder gefallen sind, weil nun ein Überangebot gegeben ist. Daraufhin verringern die Bauern wieder ihre Produktion, was nach einiger Zeit die Preise wieder steigen lässt. Der Schweinezyklus beschreibt also letztlich nichts anderes als das natürliche Auf und Ab von Angebot und Nachfrage auf den Märkten, sprich die gegebene Wirtschaftsdynamik.

Im Moment sehen wir einen solchen Schweinezyklus auf den Rohstoffmärkten dieser Welt. Nach einem mehr als zehnjährigen Anstieg der Rohstoffpreise, bedingt

vor allem durch die hohe Nachfrage aus China und Indien – beides Länder, deren BIP mit bis zu 10 % jährlich wuchsen und die Welt mit preiswerten Waren (China) und Dienstleistungen (Indien) versorgten – befinden sich seither eine Menge Länder in einer Phase verhaltenen Wachstums oder gar der Rezession. Das senkt die Nachfrage nach einer ganzen Reihe von Gütern, darunter auch von Rohstoffen. Der Trend einer rationelleren Nutzung von Naturressourcen und der schrittweise Übergang zu erneuerbaren Energien, drosselt die Nachfrage weiterhin.

Der aktuelle Preisverfall auf den Rohstoffmärkten macht den großen Bergbauunternehmen zunehmend zu schaffen. Sowohl der Branchenführer BHP Billiton als auch die Schweizer Glencore-Xstrata mussten in den letzten Quartalen sinkende operative Gewinne verbuchen. Weltweit sind insgesamt große Überkapazitäten entstanden. Eine geringere Auslastung der früheren Investitionen hat dann mindestens zwei Folgen: Erstens, die Fixkosten der Produktion mit den vorhandenen Anlagen steigen, da sich erstere auf weniger Produktionsvolumen umlegen müssen. In der Folge sinken die Gewinne auch bei eventuell gleichbleibenden Verkaufspreisen. Zweitens, vorhandene Überkapazitäten und sinkende Gewinne führen zwangsweise zu einer Reduzierung der Investitionen in die Erweiterung der

Förderkapazitäten. So hat BHP im vergangenen Jahr bereits weltweit Großprojekte für nicht weniger als 40 Milliarden Dollar auf Eis gelegt, was jedoch noch nicht das Ende sein wird. Der Rohstoff-Riese Glencore-Xstrata musste fast 8 Milliarden Dollar auf kürzlich erst zugekaufte Minen vermelden. Insgesamt wies dieser Gigant im ersten Halbjahr 2013 einen Verlust von neun Milliarden Dollar aus, nach einem Gewinn von etwas über 2 Milliarden Dollar im Vorjahr. Auch die Bergbau-Konzerne Vale, Rio Tinto und Anglo American mussten heftige Ertragseinbußen hinnehmen, nachdem sie in den vergangenen Jahren ihre Investitionen (von 15 Milliarden Dollar 2005 auf 70 Milliarden Dollar 2012) massiv ausgeweitet hatten.

Eine nachhaltige Erholung der Nachfrage und damit der Preise ist nicht in Sicht, letztere dümpeln nach ihrem Absturz 2011-2012 auf wenig attraktivem Niveau vor sich hin. Keine gute Zeiten also für Investments in den Rohstoffsektor, zumindest nicht aus kurz- bis mittelfristiger Sicht.

Die beschriebene Lage hat für Kasachstan unmittelbare praktische Bedeutung. Zur Erschließung der zweifelsohne gewaltigen Rohstoffvorkommen braucht das Land ebenso gewaltige Investitionen, die es keinesfalls alleine aufbringen kann. Internationale Zusammenarbeit ist also unumgänglich und wird ja auch praktiziert. Dabei muss man jedoch Realist bleiben:

kein marktorientiertes Unternehmen wird in das Blaue hinein und mit Hast investieren. Im Moment hat man durch die geringere Nachfrage nach Rohstoffen und die gegebenen Überkapazitäten einerseits nur geringes Interesse an größeren Investitionen, andererseits auch jede Menge Zeit für gründliches Prüfen und Vorbereiten von Investments. Das ist auch ein wesentlicher Grund dafür, dass das vor etwa 18 Monaten zwischen Kasachstan und Deutschland abgeschlossene Rohstoff- und Technologieabkommen noch nicht funktioniert. Nach nur 18 Monaten kann es auch kaum funktionieren, auch, weil der Schweinezyklus im Rohstoffsektor wesentlich länger dauert als auf dem echten Schweinefleischmarkt.

- *Schweinefleischmarkt, m – рынок свиного мяса, свинины*
- *jährliches Wachsen – ежегодный рост*
- *Auf und Ab – эд.: снижение и повышение, спад и рост*
- *etw. auf Eis legen – заморозить, отложить в долгий ящик*
- *ins Blaue hinein – наугад, мимо цели*

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

НЕМЕЦКИЙ СЫН КАЗАХСКОГО НАРОДА

В Северо-Казахстанском краеведческом музее сегодня хранится более 200 тысяч артефактов, найденных в древнем поселении Ботай. Ботайскую культуру тридцать лет назад открыл молодой и в то время еще не известный археолог Виктор Зайберт. За долгие годы упорного и кропотливого труда казахстанский ученый не только доказал высокий уровень развития ботайцев, но и сделал сенсационное открытие, свидетельствующее, что этот народ, кочевавший по территории Северного Казахстана шесть тысяч лет тому назад, одомашнил лошадь и успешно занимался её разведением. Это перевернуло существовавшую ранее теорию одомашнивания лошади.

Сегодня профессор Зайберт известен далеко за пределами своей родины, читал лекции в университетах Оксфорда и Эдинбурга, член-корреспондент Акаде-

ми социальных наук РК, Германского краеведческого института г. Берлина и Научного объединения немцев Казахстана. Побеседовать с известным археологом удалось во время IX конференции Научного объединения немцев Казахстана, где он презентовал свои многолетние исследования Северного Казахстана.

Вывод приручения лошади и использования её в домашнем хозяйстве Виктор Зайберт сделал на основе анализа жировых молекул, оставшихся на черепках глиняных сосудов, а также огромного количества костей лошади, найденных во время раскопок. Позже ученые из Бристольского университета Великобритании специально забирали артефакты Ботая в научные лаборатории, где убедились, что заявление петропавловского ученого имеет полное научное обоснование. Жировые молекулы молока лошади, точнее, кумыса, позволили доказать теорию одомашнивания лошади, так как дикую лошадь подоить невозможно.

Мои родители родом из Саратова, во время войны они, как и все советские немцы, попали в жернова сталинских репрессий: мама Амалия Петровна была депортирована в Северо-Казахстанскую область, а отца Федора Федоровича отправили в трудовую армию. Правда, в самом начале войны в 1941 году он успел побывать на фронте, даже на передовой. Вернулся отец лишь в 1946 году, до села Николаевка, где жила мама, в суровую зиму он шел пешком около 40 километров. В 1947 году родились двойняшки, я и моя сестра Эльвира. Вся наша семья музыкальная, отец, окончив Саратовский музыкальный техникум, поступил в консерваторию, откуда был призван на фронт. Он и привил нам любовь к музыке, мы, шестеро детей, играем практически на всех инструментах. Работая в школе учителем пения, папа создал вокально-инструментальный ансамбль, в состав которого входили 120 человек. Ансамбль на протяжении двадцати лет всегда занимал первое место на музыкальных конкурсах.

- Виктор Фёдорович, расскажите о своей семье.

О детстве и юности самые лучшие воспоминания. Семья дружная, родители заботливо прививали нам уважение к оку-

ражающим, труду и учебе. Сегодня братья и сестры разъехались, живут в России, Германии, Казахстане.

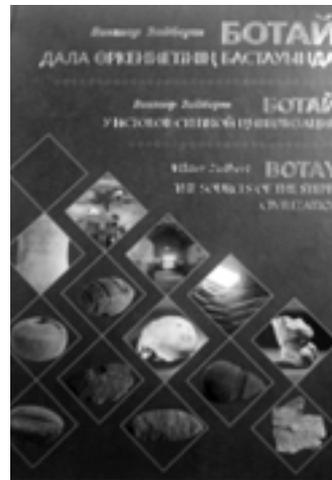
- Вы выросли в музыкальной семье, почему же выбрали археологию?

В десятом классе я уже играл в духовом оркестре, занимал первые места в музыкальных конкурсах. Но когда меня приняли в музыкальное училище без экзаменов, я признался отцу, что, скорее всего, настоящего музыканта из меня не получится, а быть на вторых ролях я не хотел и поступил в Петропавловский педагогический институт на исторический факультет. После лекций всегда спешил в библиотеку, много читал. Всё, что говорил нам преподаватель, было отражено в книгах и даже гораздо больше. Поэтому я часто задавался вопросом, зачем мне ходить на лекции, если я сам могу большему научиться. В одно время даже хотел бросить институт. Помогла преподавательница, отправившая меня в Северо-Казахстанский краеведческий музей, в который приехал известный археолог, доктор исторических наук и создатель челябинской археологической школы Геннадий Борисович Зданович. Именно он стал моим первым



учителем, а я его первым учеником. С этого момента моя жизнь неразрывно связана с археологией.

- Виктор Фёдорович, вы называете себя немецким сыном казахского народа. Что в 80-е годы, во время массового выезда немцев на историческую родину, остановило вас от эмиграции в Германию?



Мне очень часто задают этот вопрос. Но свою жизнь и научную карьеру я всегда связывал исключительно с Казахстаном. В Германию я никогда не планировал уезжать, хотя такая возможность

была, и не раз. На это у меня несколько причин: во-первых, я бы потерял свою научную основу, во-вторых, я мыслю и рассуждаю на русском языке. Конечно, я говорю на немецком. Однажды даже давал интервью баварскому телевидению, но думаю я всегда на русском. В третьих, моя супруга – русская по национальности. Однажды мы были с ней в Берлине, прогуливаясь поздним вечером по Александерплац (площадь Александра), вдруг услышали русскую народную песню «Калинка-малинка». Это было удивительно. Я спросил у жены, хочет ли она жить в Германии. Она с уверенностью ответила, что нет. Моя старшая сестра и брат уже долгие годы живут на исторической родине. А я остался в Казахстане и рад, что имею возможность исследовать землю, на которой родился.

- Виктор Фёдорович, какой проект вы назвали бы делом всей своей жизни?

Сложно выделить какой-то проект в отдельности, так как археология и есть дело всей моей жизни. Но хочется упомянуть об археологическом памятнике Ботай. На сегодняшний день нам удалось разгадать тайны древнего поселения, но масса загадок еще остается.



- Несколько слов о ваших публикациях.

Я не могу похвастаться количеством, да и никогда к этому не стремился. Меня больше волнует содержательная часть, анализ, а это довольно длительный процесс. К примеру, сделал я реконструкцию жилища древнего ботайца так, как считал нужным и объективным. И на протяжении тринадцати лет наблюдал за его разрушением, постоянно фотографируя. Когда оно полностью разрушилось, мы разровняли землю и сделали раскопки. Для сравнения с увиденным я бы привел пирог: когда его разрежешь, то четко видны все слои. На срезе земли мы увидели, что слои после разрушения жилища и найденные при раскопках древнего поселения полностью совпали. А это значит, что моя теория верна и реконструкция себя полностью оправдала. Вот сколько понадобилось времени, чтобы написать всего один лишь труд.

В целом написано более сотни статей по древней истории и археологии Северного Казахстана, изданы книги. В прошлом году выпустил альбом о нашем живописном крае, где показаны его уникальные природные красоты.

- Виктор Федорович, большое спасибо за интересное интервью, желаем успехов и новых научных достижений.

Интервью: Олеся Клименко

- краеведение – *Heimatkunde, f*
- научное объединение – *Wissenschaftsvereinigung, f*
- перевернуть – *umwenden, umdrehen, umkehren*
- многолетний – *langjährig, mehrjährig*
- уважение – *Verehrung, f, Respekt, m*
- первый учитель – *der erste Lehrer*
- научная карьера – *akademische Laufbahn*
- исследовать – *untersuchen; erforschen; studieren*
- древнее поселение – *altertümliche Aussiedlung; prähistorische (Aus)siedlung*
- разрушение – *Zerstörung, f; Vernichtung, f*



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ОПЫТ В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

В Астане в здании Үкімет үйі состоялась встреча заместителя Председателя, заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанова и спикера Государственного Собрания Венгрии г-на Ласло Кёвера, в рамках его первого официального визита в Республику Казахстан.

Г-на Л.Кёвера сопровождали Чрезвычайный и Полномочный посол Венгрии в Республике Казахстан г-н Имре Ласлоцки, депутаты Государственного Собрания Венгрии Ференц Папчак, Балаж Дерфи, Государственный секретарь, руководитель Секретариата Председателя Государственного Собрания Венгрии Ласло Вереш, Государственный секретарь, начальник международного отдела Государственного Собрания Венгрии Петер Шарди и другие представители аппарата Государственного Собрания Венгрии.

На встрече от Ассамблеи народа Казахстана присутствовали депутаты Мажилиса Парламента РК Егор Капель, Ахмед Мурадов, Зухра Саяпова, Юрий Тимошенко, Роман Ким, Андрей Бегенев, член Совета Ассамблеи народа Казахстана, председатель Венгерского этнокультурного объединения Александр Папп, сотрудники Секретариата АНК.

Зарубежные гости ознакомились с механизмом проведения отечественной этнополитики, историей создания, задачами и деятельностью Ассамблеи на современном этапе, ее конституционным статусом, работой депутатов от АНК, рассмотрено взаимодействие в рамках международного сотрудничества. Иностранная делегация была проинформирована об особенностях казахстанской



Спикер Государственного собрания Венгрии г-н Ласло Кёвер.

модели межэтнического согласия, в которой заложен консолидирующий принцип «единство в многообразии». Подчеркнуто значение политической воли Президента страны, Председателя Ассамблеи Нурсултана Абишевича Назарбаева в обеспечении межэтнического мира и согласия, отмечено, что благодаря политическому курсу Лидера Нации межэтническая стабильность является главным условием

успешного социально-экономического и общественно-политического развития Казахстана. На примере деятельности венгерского этнокультурного объединения зарубежным гостям были представлены достижения и опыт страны в сфере межкультурного диалога, межэтнической интеграции, деятельность АНК по сохранению и преумножению культурного разнообразия народа Казахстана.

Г-н Кёвер рассказал о деятельности Государственного Собрания, законодательных механизмах обеспечения прав этнических меньшинств Венгрии, особо отметил историческую связь народов Казахстана и Венгрии. Он подчеркнул важную роль Ассамблеи в сохранении межэтнической толерантности и укреплении общественного согласия, положительный опыт Казахстана и достижения страны в вопросах обеспечения и защиты прав всех этносов, проживающих в республике.

Участники выразили обоюдное мнение, что конструктивная встреча внесет свой вклад в укрепление сотрудничества между двумя странами.

- заместитель – *Stellvertreter, m*
- особенность – *Besonderheit, f*
- стабильность – *Stabilität, f*
Dauerhaftigkeit, f
- проживать – *wohnen, wohnhaft (sein);*
domizilieren
- положительный – *positiv, bejahend*



XV НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЪЕЗД УЧИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

НАШ ДЕВИЗ: «ОБЩЕНИЕ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА УРОКЕ И ГДЕ-ТО ЕЩЁ»

8-9 ноября Институт имени Гёте в Казахстане совместно с Национальным Союзом учителей немецкого языка Казахстана, Германской службой академических обменов (ДААД), Центральным ведомством по школьному образованию за рубежом (ZfA), Казахстано-Немецким университетом, при поддержке Посольства Федеративной Республики Германия и Федерального министерства образования, искусства и культуры Австрии организовал XV Национальный съезд учителей немецкого языка Казахстана в г. Алматы.



В лингвистической гимназии с углубленным изучением немецкого языка №18 города Алматы под девизом «Общение на немецком языке – на уроке и где-то ещё» преподаватели немецкого языка принимали участие в семинарах и мастер-классах по коммуникативному преподаванию немецкого языка и мно-

гим другим аспектам, таким как роль учителя, роль и функция грамматики, навыки чтения, аудирования, письма и речи. Состоялась дискуссия о том, как должен быть построен урок немецкого языка, чтобы позволить учащемуся не только во время урока, но и в свободное время (в частном порядке, на будущем

рабочем месте, при получении информации и т.д.) общаться на немецком языке.

Национальный съезд учителей немецкого языка предлагает казахстанским преподавателям немецкого языка школ и вузов возможность повышения квалификации и обмена опытом с не-

мецкими и казахстанскими коллегами. Тема коммуникативного преподавания немецкого языка и современной методики была представлена в пленарном докладе г-жи Хайке А. Кох (Гамбург).

Немецкие и казахстанские эксперты совместно с участниками съезда занимались на семинарах и мастер-классах с применением практики по отдельным аспектам коммуникативного преподавания немецкого языка как иностранного и с применением новых методик (повествование в начальной ступени обучения, подвижные игры для общения, темы разговора для поощрения языковой компетенции, устное общение в повседневной жизни и многое другое).

В качестве культурной программы режиссёр Наташа Дубс и актёры Dathatre представили пьесу Бертольда Брехта «Сказавший да. Сказавший нет».

Генеральный консул д-р Михаэль Грау пригласил участников Съезда учителей немецкого языка на приём для общения и обмена опытом.

REZENSION

TEENAGER KÄMPFT GEGEN ERNIEDRIGUNG

In dem Film „Uroki garmonii“ (Harmony Lessons) geht es um einen 13-jährigen Jungen, der sich in einem widrigen gesellschaftlichen Milieu zu behaupten versucht. Das Filmdebüt von Emir Baigasin gewann sogar schon den Silbernen Bären auf der Berlinale und soll bald auch in Kasachstan zu sehen sein.

Von Dominik Vorhölder

Gleich in den ersten Minuten beobachtet die Kamera einen Teenager, der bei seiner Großmutter auf dem Land wohnt, und gerade dabei ist, ein Lamm zu schlachten. In einer ruhigen Einstellung verharrt der Blick der Kamera auf dem Geschehen. Zart besaiteten Zuschauern bleibt da nur noch die Augen kurz zu schließen, um sich dieser unbarmherzigen Szenerie zu entziehen oder danach vielleicht zu beschließen, zu Vegetariern zu werden. Dennoch sei dem Zuschauer des Filmes „Uroki garmonii“ (Harmony Lessons) geraten, den Streifen mit offenen Augen anzusehen. Schon allein deswegen, weil er in diesem Jahr auf der Berlinale, einem hochrangigen und weltweit anerkannten Filmfestival, ausgezeichnet wurde. Besonders die Kameraführung wurde von der Jury honoriert. Dem Kameramann Asis Schambakijew wurde der Silberne Bär für seine künstlerische Leistung verliehen.

Nicht nur auf dem Berliner Film-Festival überzeugte der Debüt-Film von Regisseur Emir Baigasin, sondern kürzlich gewann er auch in Moskau den Grand-Prix der unabhängigen Filmmacher, der ihm während des Filmfestivals „2morrow/zavtra“ (morgen) verliehen wurde. Das berichtet die Medienagentur „tengri-news“. Er wurde bereits auf

über 50 internationalen Festivals gezeigt, und es wird angedacht, ihn Ende November auch in Kasachstan in den Verleih zu geben.

So hat es Emir Baigasin schon vor einer Premiere in seinem Heimatland geschafft, mit seinem Film weltweit bekannt zu werden und für Gesprächsstoff zu sorgen. In seinem Streifen geht es um Mafiasstrukturen in der Gesellschaft, die sich nicht nur in den staatlichen Verwaltungsbehörden zeigen, sondern mit denen schon Schüler in ihrem jungen Leben auf dem Pausenhof in Berührung kommen. Getrieben von dem pubertären Wunsch, dazuzugehören, zahlen die meisten Jungs in der Schule Schutzgeld an die stärksten Mitschüler, lassen sich drangsalieren und ausnehmen. Es geht immer um die Frage, wer ist der Stärkere, wer hat die Macht. Der Schüler, wie auch der Zuschauer lernt, dass Macht und Einfluss nicht von persönlichen Softskills, Wissen, Einfallsreichtum oder Individualität bestimmt werden, sondern dass sich alles ums Geld dreht. Der Teenager Aslan fällt aus dieser Gesellschaft heraus, in der es nur Unterdrückte und Unterdrücker gibt. Er versucht seine eigene Harmonie zu finden, doch dieses Vorhaben endet mit einem Mord.

Die Handlung wirft auch weitere gesellschaftliche Themen wie Gewalt, Mobbing, Korruption und Pubertät auf, welche be-



Filmausschnitt: „Uroki garmonii“ (Harmony Lessons).

sonders durch besondere Kameraführung vermittelt werden. So hat Baigasin auf Musik als Verfahren der szenischen Untermauerung verzichtet.

Es sind höchstens Geräusche zu hören, zum Beispiel wenn Aslan, die Hauptfigur, seine Wut und aufgestaute Gewalt, mit der er freiwillig oder unfreiwillig tagtäglich in der Schule konfrontiert wird, an Experimenten mit Küchenschaben entlädt. Er probiert an den unbeliebten Schädlingen immer härtere Foltermethoden aus, indem er ihnen zum Beispiel Stromschläge verpasst. Dabei sind Kinster- und Knackgeräusche zu hören.

Der 13-jährige Aslan lebt mit seiner Großmutter in der kasachischen Provinz. Er hat einen Waschzwang und badet regelmäßig im Zuber. Es gibt nämlich kein Badezimmer. In der Schule wird er von seinen Mitschülern gemobbt, er fällt aber aus dem System der Schutzgelderpressung heraus, in das jeder Schüler hineingerät, der teure Kleidung trägt oder nach Achtung sucht. Dafür hören sie auf Bolat, der sich mit Fausthieben und Tritten den Respekt seiner Mitschüler verschafft, die ihm dann aus Angst vor blauen Flecken Geld geben.

Nachdem Bolat einen der Mitschüler Aslans fast Krankenhausreif prügelt, nur um dessen Turnschuhe zu bekommen, beschließt Aslan, seine anderen Mitschüler vor Bolat zu schützen, und beginnt, auf seine Weise gegen Bolat zu kämpfen.

Der Film „Uroki garmonii“ (Harmony Lessons) feierte Anfang dieses Jahres als erste kasachische Produktion, die auf der Berlinale gezeigt wurde seine Weltpremiere. Regisseur Emir Baigasin bekam für die Realisierung seines Drehbuches unter anderem Unterstützung vom World Cinema Fund, der Kulturstiftung des Bundes. ■



Aslan versucht seine persönliche Harmonie zu finden.

- zart besaitetet – чувствительный, нежный, впечатлительный
- unbarmherzig – немилосердный, безжалостный, жестокий
- unterdrücken – подавлять, угнетать
- Fausthieb, m – удар кулаком
- Schutzgelderpressung, f – вымогательство денег за защиту/покровительство

JUGEND

EINE FAHRT NACH DEUTSCHLAND GEWINNEN

Das Goethe-Institut veranstaltet einen Wettbewerb zum Thema Erinnerungskultur. Für Schulklassen und Jugendgruppen gibt es die Möglichkeit eine Fahrt nach Deutschland zu gewinnen.

Von Nurgul Zhazykbaeva

Für Schülern und die Jugendgruppen in Kasachstan und Kirgisistan gibt es die einmalige Gelegenheit zu einem Jugendaustausch mit einer deutschen Gruppe zu gewinnen. Dieser Wettbewerb wird im Rahmen der Fördermaßnahmen für deutsche Minderheiten in Kasachstan und Kirgisistan vom Goethe-Institut durchgeführt. Für Jugendgruppen und Schulklassen mit 10 bis 15 Teilnehmern im Alter von 14 bis 17 Jahren, bietet sich nun die Chance ein Projekt zum Thema „Markt der Erinnerungen“ in Deutschland und in Kasachstan/Kirgisistan“, zu erarbeiten.

Dabei geht es um die Fragen über die Wahrnehmung der jungen Menschen und die Erinnerungen der älteren Generationen. Wie versuchen die jungen Leute ihre Erfahrungen zu sammeln und zu nutzen? Welche Kultur des Erinnerens gibt es, welche Rolle sollte Erinnerung spielen? Mit diesen Fragen soll sich das Projekt der Bewerber

beschäftigen, das in Deutschland mit Jugendgruppen durchgeführt werden soll und in Kasachstan/Kirgisistan mit einem Gegenbesuch der deutschen Jugendgruppen weitergeführt wird.

Die Themen der Projekte in den vergangenen Jahren waren sehr unterschiedlich. Es ging um Diskriminierung von Frauen, Religion oder Fragen zur Energie und Ökologie. Ein Teilnehmer einer Jugendgruppe aus Kirgisistan beschreibt seine Eindrücke von seinem Besuch in Deutschland: „In Hilchenbach haben wir die Schule besucht. Dort war alles interessant für uns, besonders die riesengroße Sporthalle mit zahlreichen Geräten darin. Wir konnten uns immer mit unseren deutschen Freunden zusammen unterhalten oder zusammen spielen. So haben wir sehr viele neue Wörter gelernt und auch neue Freunde gefunden“. Die Gewinner der letzten Jahre haben einen Jugendaustausch zwischen folgenden Städten Deutschlands und Kasachstans/Kirgisistans zustande gebracht: Petropavlovsk-Naila, Bischkek-

Hilchenbach, Weilburg-Taras, Weilmünster-Almaty, Taras-Regensburg, Bischkek-Berlin sowie Öskemen-Gröbenzell.

Weitere Informationen zu den Teilnahmebedingungen sind auf der Seite www.goethe-institut.de/deutsch-zentrum.com zu finden.



Teilnehmer des Jugendaustausches sind in Deutschland mit der Bahn unterwegs.

In Neмецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft», содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске заметки «Im Interesse der Kunden» и «Schule für hochqualifizierte Arbeiter» от 4 апреля 1987 года.

Im Interesse der Kunden

In der Städtischen Vereinigung für Lebensmittelhandel von Dshambul wurde neulich eine gesellschaftliche Kommission gegründet, die für die Verbesserung der Kundenbedienungs sowie für die weitere Entwicklung des Handels in der Stadt zu sorgen hat. Unser Korrespondent Alexander DIETE traf mit Olga LÖBES, Normiererin im Lebensmittelgeschäft Nr. 5 und einem der aktivsten Mitglieder dieser Kommission zusammen und bat sie, über die Aufgaben dieser gesellschaftlichen Organisation zu erzählen.

Unser Land durchlebt eine Zeit der Umgestaltung. Die Menschen haben deutlich begriffen: Auf alte Weise kann man nicht mehr leben und arbeiten, so kommt man nicht weit voran. Das betrifft in vollem Maße auch unser Handelswesen, das leider in mancher Hinsicht noch viel zu wünschen übrig läßt. Gewiß wäre es nicht ganz richtig, dem Handel allein die Schuld für die mangelhafte Versorgung der Bevölkerung mit Waren in die Schuhe zu schieben (da sind mehrere Aspekte mit im Spiel), und doch... Vieles hängt auch von uns Handelsmitarbeitern ab. Wer kennt z. B. solche Fälle nicht: Tonnen von verschiedenem Gemüse verfaulen im Winter in den Lagern, und die Auslagen in den Gemüsegeschäften sind in dieser Zeit leer. Und umgekehrt: Die Kaufhallen sind mit allerlei Waren, die hängen, stehen und in Haufen herumliegen überfüllt, das, was man braucht, findet man da jedoch beim besten Willen nicht. Wer

ist daran schuld? Von wem hängt das ab? Gewiß, vor allem von uns selbst, Mitarbeitern des Handels. Ich meine jetzt nicht nur die Verkäufer, sondern alle, die mit dem reibungslosen Funktionieren dieses komplizierten und lebenswichtigen Systems zu tun haben. Die Planung sollte endlich mal den Anforderungen des Tages entsprechen, sie soll mobil und biegsamer sein. Da müßte man in vollem Maße die moderne Rechentechnik einsetzen, um schneller voranzukommen. Man müßte sich gründlich mit Bedarfsforschung befassen, und nicht nur in „globalen“ Maßstäben des ganzen Landes, sondern in jedem Gebiet, in jeder Stadt, in jedem Wohnort, um für die Befriedigung der Bedürfnisse der Menschen zu sorgen.

Eben zu diesem Zweck haben wir auch unsere gesellschaftliche Kommission gegründet, deren Aufgabe es ist, die ganze Arbeit zu koordinieren, neue Formen der Kundenbetreuung zu suchen,

für die Hebung der Betreuungskultur zu sorgen, die Nachfrage zu erforschen usw. Der Kommission gehören Vertreter der Öffentlichkeit, der Gewerkschaften verschiedener Betriebe und Organisationen, Deputierte, Mitarbeiter des Handels an. Jeder hat einen konkreten Arbeitsbereich, für den er verantwortlich ist.

Ich bin z. B. für die Organisation des Verkaufs auf Bestellung zuständig. Wir geben uns Mühe, um diese Handelsform effektiver zu gestalten. Leider sind wir vorläufig nicht imstande, alle Bestellungen zu festgelegtem Termin zu erfüllen.

Mancher wird fragen, wozu diese Form dann nötig sei, wenn man nicht alles bekomme, was man bestellen möchte? Ja, die Nachfrage übersteigt leider noch das Angebot. Aber ich bin überzeugt, daß einmal doch die Zeit kommt (und zwar sehr bald, denn die ersten Schritte der Umgestaltung in allen Bereichen berechtigen uns zu dieser Hoffnung), da wir jede Nachfrage werden befriedigen können. Dann wird sich diese Form erst richtig entfalten.

Eine der Aufgaben unserer Kommission ist, die Einstellung zur Arbeit zu ändern. Unter anderem gilt es nicht müßig zu warten, bis der Kunde kommt und sich selbst etwas wählt, sondern

den Kunden anzulocken, ihm bei der Auswahl von Waren mit qualifiziertem Rat zu helfen, ihn so zu bedienen, daß der Einkauf ihm Freude bereitet, daß er morgen unbedingt wiederkommt.

Und noch eins. Man muß nicht nur den Kunden in die Verkaufsstelle locken, sondern man muß des öfteren auch zu ihm aus Verkaufsstellen hinausgehen – auf die Straßen, in die Parks und Erholungszone. In dieser Hinsicht bleiben wir leider hinter unseren Kollegen in anderen Gebieten der Republik ziemlich weit zurück. Wir haben genug Kioske und Verkaufsstände, um die es am Wochenende recht lebhaft zugeht. Jedoch von solchen massenhaften, farbenreichen, lustigen Jahrmärkten, wie in Zelinograd, Taldy-Kurgan und anderen Städten, mit inhaltsreichen Kulturprogrammen und Massensportveranstaltungen und auch mit Warenumsatz von Millionen Rubel sind wir leider noch weit entfernt. Wir besprechen so etwas aber schon mit Kulturarbeitern und Sportfunktionären und hoffen, daß auch diese Form sich bei uns einbürgern wird.

Kurzum, vor uns Handelsmitarbeitern liegt ein weites Betätigungsfeld. Je mehr wir auf diesem Gebiet leisten, desto besser wird es uns allen ergehen.



Schule für hochqualifizierte Arbeiter

Die Alma-Ataer Berufsschule Nr. 3 begeht in diesem Jahr ihren 40. Geburtstag. Sie bildet qualifizierte Arbeiter für Betriebe des Ministeriums der Leichtindustrie aus. In diesem Jahr werden 450 diplomierte junge Näherinnen die Arbeitskollektive der Bekleidungsindustrie auffüllen.

In der Berufsschule ist für alles gesorgt, damit die künftigen Arbeiterinnen eine hohe Qualifikation erhalten und einen weiten Gesichtskreis besitzen. In den Gebäudeblocks der Berufsschule gibt es sieben Nähab-

teilungen und 26 Lehrkabinette, die mit modernen Ausrüstungen ausgestattet sind. Die Schüler leben in einem gemütlichen Wohnheim; ihnen steht eine vortreffliche Mensa mit 400 Sitzplätzen zur Verfügung. Alle Schüler werden vollständig vom Staat versorgt.

Als ihre Hauptaufgabe betrachten das Lehrkollektiv und die Massenorganisationen der Berufsschule die weitere Erhöhung der Rolle des sozialistischen Wettbewerbs im Unterrichts- und Erziehungsprozeß sowie die Ermittlung neuer Ar-

bettungsformen zur Verbesserung der Ausbildung qualifizierter Arbeiter.

Unsere Bilder: Jelena Schabalina kam nach der 8. Klasse in die Berufsschule und wurde hier eine der Besten. In den drei Studienjahren zeigte sie sich gesellschaftlichaktiv. Sie ist Mitglied des Komsomolkomitees der Berufsschule, Mitglied des Alma-Ataer Gebietskomsomolkomitees, betätigt sich im Schauspielstudio des Republikkulturhauses für Berufsausbildung. J. Schabalina wurde als Delegier-



te zum XX. Komsomolkongreß gewählt.

Der KIF „Globus“, der Freundschaftsbeziehungen zu den Berufsschülern sämtlicher Unionsrepubliken sowie zu der Jugend Polens, Nikaraguas, Afghanistans und Kubas unterhält, erfreut sich großer Beliebtheit. Die fällige KIF-Sitzung wird von der Klubleiterin und Erzieherin Gulnara Oryschaikowna Rachimowa und der Klubpräsidentin – der Schülerin Sweta Krasko durchgeführt.

Fotos: KasTAG



Kerstin Behnke, geboren 1969 in Hamburg, absolvierte ihr Dirigierstudium an der Universität der Künste (UdK) Berlin bei Prof. Mathias Husmann. Sie arbeitet als Chor- und Orchesterdirigentin in Berlin und wird international als Gastdirigentin engagiert. Ihr Repertoire umfasst die bekanntesten chorsymphonischen Werke, ein umfangreiches A-Cappella-Repertoire ebenso wie ungewöhnliche Entdeckungen aller Epochen, insbesondere von Komponistinnen. Neben der Leitung ihrer eigenen Chöre, dem Oratorienchor Berliner Cappella und dem Kammerchor TONIKUM, arbeitet sie mit Ensembles wie dem RIAS-Kammerchor, dem Kammerchor- und Orchester der Philharmonie Nowosibirsk, der Nordwestdeutschen Philharmonie und dem neuen Barockorchester Berlin und war Gastdirigentin unter anderem beim „New Tokyo Philharmonic Orchestra“ und dem Konzerthausorchester Berlin. Sie lehrt Chorleitung an der Musikhochschule Lübeck. Kerstin Behnke verknüpft in ihren Konzerten Musikalisches und Außermusikalisches konzeptionell, so dass neue Zusammenhänge hergestellt und sinnlich erfahrbar gemacht werden. Hierbei wird der Aufführungsort integraler Bestandteil der Veranstaltung: Musik außerhalb des Konzertsaals tritt in Dialog mit der neuen Umgebung, außermusikalische Beiträge im Konzertsaal sprengen den traditionellen Aufführungsrahmen. Diese Konzepte entstanden gemeinsam mit bedeutenden Kulturträgern in Berlin wie der Gemäldegalerie, dem Museum für Naturkunde, dem medizinhistorischen Museum, dem Technologiepark Berlin Adlershof. Auch die „Lange Nacht der Museen“, die jedes Jahr im Januar bis in frühem Morgenstunden eine Rundreise durch die ganze Vielfalt der Berliner Museen und historischen Gedenkstätten ermöglicht, wird durch Musikdarbietungen von Kerstin Behnke und ihren Ensembles in den Sammlungen ergänzt. Im Projekt «UNFROZEN» entwickelte sie gemeinsam mit der Schweizer Regisseurin Julie Beauvais das Konzept des «kinetischen Chorkonzerts», in dem die Bewegung des singenden Körpers im Mittelpunkt steht. Zur Zeit arbeitet sie an einer Umsetzung der Oper Acis und Galatea von Georg Friedrich Händel, in der der Chor und damit kollektive Verarbeitungsstrategien von Vielfalt und Unkonventionalität menschlicher Gruppen in den Mittelpunkt gestellt werden.

MUSIK

WINTER-MUSIKABENDE 2013 – EIN GRUSS AUS BERLIN

Zeitgenössische und klassische Musik in Almaty: Auf Einladung des Generalkonsulats wird Kerstin Behnke drei Konzerte dirigieren. Die Winter-Musikabende finden am 5., 6. und 7. Dezember 2013 statt.



Bild: Autor

Mit ihren Konzerten verzaubert Dirigentin Kerstin Behnke das Publikum. Im Dezember wird sie in Almaty auftreten.

Michael Grau,
Generalkonsul in Almaty

Gestaltet wird das vorweihnachtliche Kurz-Festival von einem Gast aus Deutschland: Kerstin Behnke, die gebürtige Hamburgerin, ist eine der noch seltenen Dirigentinnen klassischer und zeitgenössischer Musik. Sie hat einen Lehrstuhl für Chordirigant an der Musikhochschule in Lübeck inne und dirigiert verschiedene professionelle und Laienchöre, in Berlin und bei Gastspielen im In- und Ausland. Ihr Mann, Oliver Korte, ist Komponist und ebenfalls Lehrstuhlinhaber. Bisher folgen auch die beiden Kinder der musikalischen Leidenschaft der Eltern. Zusammen mit Kerstin Behnke kommen auch Milena Juhl (Mezzosopran) und Sönke Tams-Freier (Bariton-Bass) nach Almaty.

Zusammenarbeit mit dem Konservatorium und Philharmonie

Eingeleitet werden die Winter-Musikabende mit einem Konzert im Staatlichen Konservatorium am Donnerstag, dem 5. Dezember. Zusammen mit den hiesigen Studenten lässt Kerstin Behnke Musik von Francis Poulenc, Franz Tunder, Johann Sebastian Bach und Dietrich Buxtehude erklingen.

Zentrales Ereignis der weihnachtlichen Musikwoche wird ein Konzert mit dem Philharmonischen Chor und dem Philharmonischen Orchester Almaty in der Schambyl-Philharmonie am Freitag, dem 6. Dezember sein. Auf dem Programm stehen sinfonische Chorwerke von Felix Mendelssohn-Bartholdy und Robert Schumann sowie Kompositionen der deutschen Romantikerin Emilie Mayer und der schwedischen Organistin und Komponistin Elfrida Andrée. Es handelt sich um eine Auswahl von Werken, die Kerstin Behnke mit dem Chor „Berliner Cappella e.V.“ im Rahmen der Aufführungsserie „Berühmte Männer, starke Frauen“ auf die Berliner Konzertbühnen gebracht hat – das Werk von Emilie Mayer hat sie selbst herausgegeben. Diese seltenen Kompositionen haben bereits ihre Wirkung auf das Berliner Publikum nicht verfehlt. Sicher werden auch die Konzertbesucher in Almaty ihre Freude daran haben.

Weihnachtskonzert in Almaty

Zum Abschluss gestaltet Kerstin Behnke das traditionelle Weihnachtskonzert des deutschen Generalkonsulats. Die Mitarbeiter des Generalkonsulats laden am Samstag, dem 7. Dezember, in die Katholische

WINTERLICHE MUSIKABENDE, GENERALKONSULAT ALMATY, DEZEMBER 2013 DREI KONZERTE MIT DER DIRIGENTIN KERSTIN BEHNKE, BERLIN:

Donnerstag, 5. Dezember
Festliche Musik aus Barock und Gegenwart für Solo, Chor und kleines Orchester

Franz Tunder, Dietrich Buxtehude, Johann Sebastian Bach, Francis Poulenc mit Milena Juhl und Sönke Tams-Freier (Deutschland), Studenten des Kurmangasy-Konservatoriums.

19.00 Uhr, Kurmangasy-Konservatorium Almaty (Abilaj-Khana-Pr., Ecke Kabanbaj-Batyr-Str.)

Freitag, 6. Dezember
Berühmte Männer – Starke Frauen (Berliner Programm), Chor-Symphonische Musik des 19. Jahrhunderts

Trinitatis Kirche in Almaty ein. Im Anschluss an die weihnachtliche Musikdarbietung wird Glühwein mit weihnachtlichen Süßigkeiten gereicht.

Auf Vermittlung von Marie Guillot, Frau des deutschen Generalkonsuls in Almaty, Michael Grau, hat Kerstin Behnke mit der „Berliner Cappella“ im Herbst 2006 eine Konzertreise nach Nowosibirsk und Tomsk unternommen. Gastgeber war dort das Ensemble „Markells Stimmen“ (Igor Tjuwajew) der Nowosibirsker Philharmonie. „Markells Stimmen“ haben inzwischen drei Gegenbesuche in Berlin verwirklichen können. Dabei kam es zu einem dank einer Zufallsbegegnung mit Sir Simon Rattle von diesem spontan vermittelten Auftritt der Nowosibirsker Gesangsprofis in einem seiner eigenen Konzerte in der Berliner Philharmonie.

Möglicher Beginn einer Partnerschaft

Eine weitere fruchtbare Begegnung war die musikalische Osterwoche „Semana Santa“ in Panamá im April 2012. Dort studierte Kerstin Behnke zusammen mit ihrer „Berliner Cappella“ und zwei panamaischen Laienchören das „Deutsche Requiem“ von Johannes Brahms ein. Die Erstaufführung fand dort im schönen San Carlos-Theater der kolonialen Altstadt mit Unterstützung der dortigen staatlichen Kulturbehörde statt. Daraufhin besuchten die Sänger der panamaischen Laienchöre die Musiker der „Berliner Capella“ in der deutschen Hauptstadt.

(Felix Mendelssohn-Bartholdy, Robert Schumann, Elfrida Andrée, Emilie Mayer) mit Milena Juhl und Sönke Tams-Freier (Deutschland), Solisten, Chor und Orchester der Staatlichen Schambyl-Philharmonie Almaty.

18.30, Großer Saal der Schambyl-Philharmonie (Töle-Bi Str., Ecke Kaldajakow-Str.)

Samstag, 7. Dezember
Weihnachtliche Musik für Solisten und Kammerensemble.

18.30, Trinitatis Kirche (Tlendiew-Str., 9)

Weitere Auskünfte: Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland, Irka Abdulmanowa, Tel. +7 727 262-83-41.

Vielleicht eröffnen auch die Winter-Musikabende neue Wege für partnerschaftliche Projekte deutscher und kasachischer Musiker. Nicht nur ist Deutschland ein musikalisches Kernland im Herzen Europas mit vielen international bekannten Ausbildungsstätten und Künstlern, sondern es besteht bereits eine solide Tradition musikalischer Zusammenarbeit mit kasachischen Partnern. Ein Beispiel dafür sind das „Radio Klassika“ Almaty und der der Bayerische Rundfunk.

- gebürtige Hamburgerin – родом из Гамбурга
- Musikdarbietung, f – музыкальная программа, музыкальное выступление
- es besteht eine solide Tradition – существует солидная традиция
- Kulturträger, m – культуртрегер, носитель культуры
- etw. verfehlt seine Wirkung nicht – что-л. не преминет оказать влияние
- sinnlich erfahrbar – доступный для чувственного восприятия
- Verarbeitungsstrategie, f – стратегия переработки

LEBENDSABEND

SCHWIMMSTUNDE IM SCHLOSSBRUNNEN – DAS ALTENHEIM FÜR ADELIGE

Auf einem prächtigen Schloss bei Köln können Baroninnen, Gräfinnen und Prinzessinnen ihren Lebensabend verbringen. Um aufgenommen zu werden, muss man adelig sein, ledig, katholisch – und arm.

Von Christoph Driessen

Die Sonne scheint, das ist wahr, aber es ist immerhin Oktober, als die Gräfinnen Annemarie Beissel von Gymnich (79) und Ina von Schaesberg (87) ein Bad unter freiem Himmel zu nehmen geruhen. Gräfin Beissel ist in einen blauen Bademantel gehüllt, Schaesberg in einen weißen. Ist die Bekleidung nicht zu leicht? „Keine Sorge“, sagt Beissel. „Ich hab’ noch einen Badeanzug drunter an“. So rustikal geht es zu im Altenheim für Adelige auf Schloss Ehreshoven bei Köln.

Forschen Schrittes durchqueren die beiden Damen den Barockgarten. Es ist keineswegs ein Pool, den sie ansteuern – etwas so Neumodisches gibt es hier nicht – nein, sie streben dem Springbrunnen entgegen. Dort angekommen, streifen sie flugs die Bademäntel ab, und Gräfin Beissel wirft ein mitgebrachtes Thermometer ins Wasser. Zehn Grad! Wollen die da jetzt wirklich reinsteigen? „Ja, natürlich, wir steigen rein. Springen tun wir nicht, dazu ist es zu flach.“

Ohne auch nur einmal mit der Wimper zu zucken, gleiten die Damen ins Wasser und drehen ihre Runden wie zwei Goldfische. „Echt angenehm“, versichert Gräfin Beissel. Sie hat einen leichten holländischen Akzent: Die Tochter eines Teebarons wurde noch zu Zeiten von Niederländisch-Indien auf Bali geboren.

Es gibt viele exotische Biografien im Altenheim für Adelige. Oben in ihrem Zimmer unterm Dach sitzt zur gleichen Stunde Gabriele Gräfin von Deym. Sie ist vergesslich geworden mit ihren 89 Jahren, aber sie kann sich noch genau an die Weihnachtsabende auf dem schlesischen Märchenschloss Koppitz erinnern. Die Lichterflut, der Duft angesengter Tannenzweige. „Erst bekamen die Hausangestellten ihre Geschenke, und dann durften wir erst zu den Tischen“. Auf der Kommode steht noch ein Jugendbildnis von ihr, sie muss da ungefähr 16 gewesen sein. Eine hauchzarte Frau im Abendkleid. „Das war kornblumenblau.“

Halb eins – Zeit, den Lunch einzunehmen. Kurioserweise grüßen die Damen mit „Guten Morgen“, man scheint sich hier mit dem Aufstehen nicht unbedingt zu beeilen. Vielleicht liegt es daran, dass das Haus kein Frühstück anbietet.

An einer langen Tafel sitzen Gräfinnen, Baroninnen und sogar eine Prinzessin. Männer sind nicht zugelassen, nur Damen. Katholische Damen. Dementsprechend beginnt das Mahl mit einem Tischgebet. Anschließend wird beinahe schweigend der Hauptgang vertilgt. Ist das Besteck echtes Tafelsilber? „Natürlich, dachten Sie, wir essen hier vom Blech?“ Nach dem Dessert bittet Adelheid von der Schulenburg in einem angrenzenden Salon zum Mokka. „Möchte jemand einen Schnapps?“ – „Ja!“ Das war Ruth Baronin Geyr von Schweppenburg, nunmehr im 97. Lebensjahr stehend. Auch andere beäugen zuzugreifen. Flaumige Röte auf Altjungfernwangen.

Adelheid von der Schulenburg ist die Äbtissin des Damenstifts, wie sich das Heim offiziell nennt. Es geht zurück auf die letzte Eigentümerin des Schlosses, Marie-Elisabeth Gräfin von Nesselrode, die das Anwesen bei ihrem Tod 1920 der Rheinischen Ritterschaft vermachte, einem Zusammenschluss rheinischer Adelliger. Ihre Bedingung: Das Schloss sollte fortan als Alterssitz für „adelige, ledige, katholische und bedürftige Damen“ genutzt werden.



Die Einfahrt des Schloss Ehreshoven dient auch als Kulisse für eine Daily-Soap. Hier ist das Altenheim für Adelige untergebracht.

Bedürftig? „Ja, bedürftig.“ Frau von der Schulenburg nickt. Keineswegs sei Adel gleichbedeutend mit Luxus. Viele Familien aus dem Osten hätten im Krieg bekanntlich alles verloren. Dann gibt es die kinderreichen Familien, in denen das soundsovielte Geschwisterkind nicht mehr viel abbekam.

Marie-Aluisie Prinzessin von Schönaiach-Carolath (85) würde zwar nie darüber sprechen, aber sie muss einmal sehr reich gewesen sein. Ihr Großvater hatte zehn Schlösser. Sechs wurden enteignet, vier zerstört. „Ich

erschlossen. So wird einer der Damen der Verdauungsspaziergang im Garten verwehrt, weil dort gerade das Filmteam von „Verbotene Liebe“ aktiv ist: Seit vielen Jahren firmiert Ehreshoven in der ARD-Serie als Schloss Königsbrunn.

Ein Museum ist das Anwesen nicht. Hier leben Menschen. Mit großer Selbstverständlichkeit bewegen sich die Damen zwischen jahrhundertalten Möbeln, Gemälden und Waffen. Nicht immer geht das unfallfrei ab. So kann sich Deselaers noch gut an einen Sonntagabend erinnern, als eines

von Galen nur „Ali“ genannt, Prinzessin Schönaiach ist „Fif“, Irmgard von Warburg wird „Motsch“ gerufen und Anna-Maria von Thaden „Marandel“.

Was nicht bedeutet, dass es nicht auch einsame Stunden gibt. In ihrem hoch gelegenen Zimmer fühlt sich Prinzessin Schönaiach ein wenig wie Rapunzel. Sie hat kein Auto und kommt deshalb schlecht weg. Natürlich, sie könnte ein Taxi in den Ort nehmen, nach Engelskirchen, aber das Geld spart sie dann doch lieber für die Enkel. Leider sind die weit weg. Der Sohn arbeitet in Warschau.

So verbringt die Prinzessin notgedrungen viele Stunden damit, an einem kleinen Tisch Patienzen zu legen. Von den Wänden schauen ihre Ahnen auf sie herab, Edelleute von europäischem Rang, die einst mit Königinnen, Großfürsten und Zaren verkehrten. Das 20. Jahrhundert ist in Form eines Fernsehers vertreten. Und das 21.? „Gleich kommt meine Internet-Lehrerin“.

Noch immer haben ihr Titel und ihr Name einen Zauber. So wie sie würde mancher Hinz und Kunz gerne heißen. „Ich habe letzte Woche einen zehnsseitigen handgeschriebenen Brief von einem jungen Mann bekommen, der von mir adoptiert werden will“. Ohne dass weiter darüber gesprochen wird, ist deutlich, dass daraus nichts werden wird. Die Prinzessin hat fast alles verloren, aber nicht ihren Stolz.



Schloss Ehreshoven in Schuss zu halten ist nicht gerade billig.

bin dreisprachig aufgewachsen. Mit den Eltern haben wir Deutsch gesprochen, mit den Hausangestellten Tschechisch, und mit meiner Gouvernante habe ich natürlich auf Französisch parliert.“ Die Vertreibung 1945 aus Böhmen erschien ihr zunächst als großes Abenteuer. „Ich war ja erst 17.“ Später war sie so mittellos, dass sie als Untermieterin in Mülheim an der Ruhr lebte. „Mülheim an der Ruhr“, wiederholt die Dame mit dem schlohweißen Haar.

Im Grunde könne sie ja froh sein, sagt sie, dass sie die zehn Schlösser nicht geerbt habe. Zehn Schlösser würden heute selbst die reichste Sippe ruinieren. Auch Ehreshoven verschlingt jedes Jahr große Summen. Jörg Deselaers kann ein Lied davon singen. Er ist der Manager des Schlosses, oder wie man hier sagt: Kurator. Neben der Forstwirtschaft, dem traditionellen Haupterwerbszweig, hat er neue Einnahmequellen

erschlossen. So wird einer der Damen der Badeanzug auswaschen wollte, dann aber vom „Tatort“ dermaßen gefesselt wurde, dass der laufende Wasserhahn darüber in Vergessenheit geriet. An jenem Abend erhielt die Bezeichnung „Wasserschloss“ eine neue Bedeutung. Mit der Ausbesserung der Schäden war Deselaers viele Monate beschäftigt. „Manchmal fühlt man sich hier wie in einem Mädcheninternat“.

Das hohe Alter der Damen nimmt Deselaers als Beleg dafür, dass sie sich wohlfühlen. Die Pflege reicht noch über den Tod hinaus, wenn sie in der Kapelle – dem architektonischen Kleinod des Schlosses – aufgebahrt werden. Die Atmosphäre unter den Damen ist familiär, alle sind schließlich irgendwie miteinander verwandt, wobei auch Konflikte mit familiärer Offenheit ausgetragen werden. Die meisten haben einen Spitznamen. So wird Adelheid Gräfin

- *Badeanzug, m* – купальник
- *neumodisch* – новомодный
- *mit der Wimper zucken* – моргнуть глазом
- *eine hauchzarte Frau* – очень нежная (зд.: очень молодая) женщина
- *Tischgebet, n* – застольная молитва
- *Altjungfernwangen, f* – староведические щёки
- *soundsoviel* – столько-то и столько-то
- *ein Lied von etw. singen* – быть хорошо известным, знакомым
- *Wasserhahn, m* – водопроводный кран
- *Patience, f* – пасьянс (карточная игра)

RELIGION

ZWISCHEN DEN FRONTEN

Der Islam in Kasachstan lebt erst in den letzten Jahren wieder auf. Während der Sowjetzeit spielte auch hier in Kasachstan für die meisten Menschen Religion kaum eine Rolle. Heute gewinnen religiöse Riten und Traditionen wieder eine größere Bedeutung in der Gesellschaft.

Von Oybek Khamdanov, Madinabonu Karimova, Nurgul Zhazybayeva und Mona El Khalaf

Die Muslime in Kasachstan haben Eines gemeinsam: Sie bezeichnen sich als Muslime und Musliminnen, aber das ist auch schon die einzige Gemeinsamkeit. Rauschan, Gulnur, Aigul, Tomiris und Ismail etwa zählen sich zu den in Kasachstan lebenden Muslimen – oder zumindest taten sie das einmal. Befragt nach ihrem Glauben und ihrer religiösen Alltagspraxis wird aber offensichtlich, dass ihre Glaubensauffassungen sehr divers sind. Die Geister spalten sich vor allem an der Frage „Ja“ oder „Nein“ zum Kopftuch. Während die einen sagen, der Schleier habe nichts in der Tradition der überwiegend muslimischen Kasachen verloren, bestehen die anderen auf die Bedeckung der Haare.

Die Business-Trainerin, Rauschan, ist muslimische Kasachin und spricht sich entschieden gegen das Kopftuch aus. „Es ist untypisch und steht im Widerspruch zu den kasachischen Traditionen“, sagt sie. Zwar seien Kasachen traditionellerweise Muslime, der Islam habe sich aber hierzulande mit dem vor der Islamisierung in Kasachstan vorherrschenden Glauben an Tengri vermischt. „Und der Schleier gehört weder zu meiner Kultur, noch zu meiner Identität“, betont Rauschan.

Rauschan erzählt, dass ihre Familie schon in der Eltern- sowie Großeltern-Generation nie sehr religiös gewesen sei. Sie seien alle der Meinung, dass der eigene Glaube nicht sichtbar nach außen getragen werden sollte. Außerdem betont sie: „Kasachinnen haben niemals zuvor ihre Haare bedeckt. Die zu dicken Zöpfen geflochtenen Haare galten immer schon als Schönheitsmerkmal für unsere Mädchen.“ Deshalb kann sie das Verdecken der Haarpracht nicht leiden.

Die 46-jährige Kasachin Gulnur ist Sekretärin und teilt Rauschans Meinung in weiten Teilen. Sie selbst bezeichnet sich als muslimisch und tengrianisch geprägt, zugleich ist sie areligiös. Bis vor kurzem wusste sie auch nicht, ob sie sunnitische oder schiitische Muslimin sei: „Das war nie wichtig bei uns, und ich bin mir sicher, dass auch meine Eltern darüber nicht Bescheid wissen.“ Zu den islamischen Traditionen, die für kasachische Muslime seit Generationen Pflicht sind, zählen laut Gulnur jedenfalls die Beschneidung von Buben oder die Art der Trauerfeiern und Bestattungen.

Während der letzten Jahre ist ihr aufgefallen, dass mehr und mehr junge Kasachinnen ein Kopftuch tragen: „Das ist neu hier. Früher wussten wir, dass das ausländische Touristinnen sind. Und das hat sich verändert“, erzählte sie. „Ich würde zwar nicht sagen, dass ich den Schleier mag. Aber natürlich ist das auch nicht meine Sache, sondern geht nur die Trägerinnen etwas an.“



Leben und leben lassen. Frauen in Kasachstan müssen sich nicht verhüllen.

Bei ihren zukünftigen Schwiegertöchtern hofft sie darauf, dass diese ihre Haarpracht der Öffentlichkeit zeigen.

Gulnur kann sich vorstellen, dass diese für Kasachstan neue Entwicklung ihre historischen Wurzeln in der Sowjetzeit hat, als jede Form von religiöser Praxis Repressionen ausgesetzt war. „Vielleicht machen das jetzt manche, weil sie dürfen. Trotzdem finde ich das seltsam, weil Kasachinnen auch vor der Sowjetzeit – im Gegensatz zu Usbekinnen – keine Schleier getragen haben.“

Sie nimmt zudem an, dass immer die Familie oder der Ehemann hinter dem Tragen des Schleiers stehen. Sie kann sich nicht vorstellen, dass die Frauen sich freiwillig dazu entscheiden. „Das ist doch nicht angenehm und muss sehr heiß sein“, sagt sie. Persönlich hat sie aber noch nie mit einer verschleierten Muslimin darüber gesprochen. Trotz dieser gegensätzlichen Interpretationen des Islam in Kasachstan ist laut Gulnur von innerislamischen oder interreligiösen Spannungen bisher nichts zu spüren.

Die 22-jährige Kasachin Aigul, die ihren Namen nicht in der Zeitung lesen möchte, ist vor drei Jahren vom Islam zum Protestantismus konvertiert. Auch ihre Familie war ähnlich wie die von Rauschan und Gulnur nie



Die Bedeckung des Kopfes ist ein neuer Trend unter gläubigen Frauen.

besonders religiös, bezeichnete sich aber als muslimisch. Die familiären Hintergründe der drei ähneln einander also sehr. Aufgrund der liberalen Haltung von Aiguls Familie wurde diese von der Entscheidung der 22-Jährigen mit voller Wucht getroffen. Die Reaktionen waren sehr negativ. Aber Aigul fühlte sich durch das Lesen religiöser Texte dem Protestantismus viel näher als dem Islam. Heute ist sie sich nicht mehr ganz sicher. Sie ist wieder auf der Suche nach ihrer Religion. Denn zu welchem Glauben sie sich zählt, kann sie derzeit nicht beantworten.

Die 23-jährige Tomiris, die ihren Namen ebenfalls nicht preisgeben wollte, ist ebenfalls Kasachin. Im Gegensatz zu den anderen trägt sie aber ein Kopftuch, und



Für einige junge Frauen ist das Kopftuch mehr als ein modisches Accessoire.

das schon seit drei Jahren – obwohl sie nicht verheiratet ist. Ähnlich wie bei Aigul fiel ihre Entscheidung durch das Lesen religiöser Texte, und auch Tomiris war mit sehr negativen Reaktionen vonseiten ihrer muslimisch-tengrianischen Familie konfrontiert. Ihre Angehörigen beschwerten sich, dass Tomiris so ihre Schönheit verstecke und den Tradi-

nach „echten Muslim“ geworden. Seither fastet er im Ramadan, betet fünf Mal am Tag und versucht gemeinsam mit seiner Frau alle religiösen Regeln einzuhalten.

Um Diskussionen über religiöse Praxis in seinem Freundes- und Bekanntenkreis zu vermeiden, spricht er mit ihnen möglichst nicht darüber. Trotzdem hofft Ismail darauf, dass alle mit der Zeit zum Islam konvertieren. Auch ist er überzeugt davon, dass die Zahl der Muslime in Kasachstan in den kommenden Jahren noch wachsen wird. Die Traditionen der vorislamischen Kultur findet er mit seiner Religion unvereinbar – und trotzdem feiert er so manch nichtislamisches Fest gerne, wie etwa das Neujahrsfest Naurus. Zu diesem Anlass wird alljährlich in den Tagen um den 21. und 22. März groß auf den Straßen Kasachstans gefeiert: Mit öffentlichen Konzerten, Märkten und Jurten, in denen traditionelle Süßspeisen verzehrt werden.

Was die Zukunft bringt und ob Kasachstan auch in Zukunft von innerislamischen und interreligiösen Spannungen verschont bleiben wird, muss abgewartet werden. Steigt die Zahl der konservativen oder strenggläubigen Muslime, sowie die Zahl der Kopftuchträgerinnen weiterhin kontinuierlich an, ist eine gesellschaftliche Spaltung durchaus vorstellbar – zumindest innerhalb der kasachischen Bevölkerung, die immerhin mehr als die Hälfte der Kasachstans ausmacht. Die kasachstanische Politik, die religiöse Vielfalt im eigenen Land gutheißt und erhalten will, ist hier gefragt: Denn es bleibt zu hoffen, dass möglichst bald ein gesamtgesellschaftlicher Umgang mit dieser Tendenz gefunden wird. Nur dann kann die Verhärtung von Fronten zwischen Konservativen und Liberalen verhindert werden. ■

- *Muslime, pl* – мусульмане
- *Alltagspraxis, f* – повседневная практика
- *vorherrschender Glaube* – преобладающая конфессия, вера
- *Schönheitsmerkmal, n* – признак красоты
- *Schleier, m* – покрывало, фата, чадра
- *unverhüllt* – непокрытый
- *verhärtete Fronten* – неуступчивые стороны
- *sich beschweren* – жаловаться

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет открыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА



кітаптар – книги – Bücher



дәптерлер – тетради – Hefte



қаламдар – ручки – Kugelschreiber



қарындаштар – карандаши – Buntstifte



сызғыштар – линейки – Lineale



қайшы – ножницы – Scheren



фломастерлер – фломастеры – Filzstifte



қаламсауыттар – пеналы – Federmäppchen



үстелдер – столы – Tische



орындықтар – стулья – Stühle

Таблица 3

Көптік жалғау (Аффиксы множественности)

Соңғы дыбыс (конечный звук)	Гласные и сонорные	Звонкие з, ж и сонорные л, м, н, ң	Глухие и звонкие б, в, г, д
Алдыңғы буын (передний слог)	р, й, у		
Жуан (твердый)	-лар балалар	-дар адамдар	-тар жұмыстар
Жіңішке (мягкий)	-лер бөлмелер	-дер көлдер	-тер есіктер

К нижеследующим словам добавьте окончания множественного числа (дар/дер, тар/тер, лар/лер)

айна, дәптер, азамат, емтихан, терезе, мейрам, жидек, ай, хат, нәрсе, аспап, апта, саң, кітап, сурет, тау, бөлме, үй, мектеп, сұрақ, шелек, көше, маман, әріптес, оқушы, дәлел, зат, кесе, балық, әзіл, ана, есік, жер, ұлт, пышақ, қалам, батыр, көбілек, оқулық, жау

Таблица 4

Тәуелдік жалғау (притяжательные аффиксы)

Оңаша (частная)				
Соңғы дыбыс (конечный звук)	Дауысты (гласные)		Дауыссыз (согласные)	
Жақ (лицо)				
1. Менің (мой)	-м балам	-м әкем	-ым досым	-ім үйім
2. Сенің (твой)	-ң балаң	-ң әкең	-ың досың	-ің үйің
3. Сіздің (Ваш, Ваше, Ваши)	-ңыз балаңыз	-ңіз әкеңіз	-ыңыз досыңыз	-іңіз үйіңіз
3. Оның (его, ее)	-сы баласы	-сі әкесі	-ы досы	-і үйі
Буын (Слог)	Жуан (твердый)	Жіңішке (мягкий)	Жуан (твердый)	Жіңішке (мягкий)

РАЗГОВОРНИК / НА ВОКЗАЛЕ

По-русски	По-казахски
Мне нужно доехать до...	Маған ... дейін жету керек.
Сколько стоит билет до...?	... дейін билет қанша тұрады?
Мне нужен один билет до Гамбурга.	Маған Гамбургке дейін бір билет керек.
Мне нужен один билет до Гамбурга и обратно.	Маған Гамбургке дейін және кері қарай билет керек.
Мне нужно два билета до Гамбурга.	Маған Гамбургке дейін екі билет керек.
Где мне нужно делать пересадку?	Мен қай жерде/қайда басқа көлікке ауысуым керек?
Извините, этот поезд идет в...?	Ғафу етіңіз, мына поезд ... бара ма?

ЗИМНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ВЕЧЕРА

Европейский концертный фестиваль Германия и Алматы

ТРИ КОНЦЕРТА

ДИРИЖЕР КЕРСТИН БЕНКЕ, БЕРЛИН

1 декабря, 19:00
Казахская национальная консерватория им. Курмангалиева
Праздничная барочная и современная музыка
для солистов, хора и камерного ансамбля
И. С. Бах, Д. Вукосавич, Ф. Тундлер, Ф. Пуленк
Билеты в кассе концертной: Тел. 281-01-12

8 декабря 2013, 18:30
Казахская государственная филармония им. Жайылы
«Известные мужчины, сильные женщины»
Симфонический оркестр и хор
Ф. Мендельсон-Бартольд, Р. Шуман, Эльфреда Ангер, Эммануил Майер
Билеты в кассе филармонии: Тел. 281-01-01, 281-01-21

7 декабря, 18:30
Церковь Преподобной Троицы (Алматы, ул. Топольная 5)
Рождественская музыка
для солистов и камерного ансамбля
Вводятся билеты
Тел. 281-01-11 / Концертный фестиваль Германия

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de **Lufthansa** **METRO** **WIEDERGEBURT** **ALMATY**

DTK 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

15 ноября, пятница
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ
Современная драма (на немецком языке с синхр. переводом на русский)
19:00, Дом культуры «АРО»

23 ноября, суббота
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование (на русском языке)
18:00, Дом культуры «АРО»

16 ноября, суббота
СВОБОДА...
Абсурд (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Дом культуры «АРО»

27 ноября, среда
ПАПАНЯ
Музыкальная ковбойская история по мотивам сказки М. Липскерова «Как Волк Теленочку мамой был...» (на рус. языке)
12:00, Дом культуры «АРО»

20 ноября, среда
ЕЛИМ МЕНИЧ / MEINE HEIMAT / РОДИНА МОЯ
История из жизни в одном действии (на казахском, немецком, русском языках)
19:00, Дом культуры «АРО»

29 ноября, пятница
ТЕСТ
Психологическая драма (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Дом культуры «АРО»

22 ноября, пятница
ЙЕРМА
Трагическая поэма (на русском языке)
19:00, Дом культуры «АРО»

30 ноября, суббота
ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО
Абсурд нашего времени (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Театр «Жас Сахна»

Государственный Академический русский театр драмы им. М.Лермонтова: пр. Абая, 43 (уг. ул. Абылай хана)

Дом культуры «АРО»: ул. Ауэзова, 3, (между улицами Гоголя и Толе би)
Театр «Жас Сахна»: Абая 117 (Мебельный салон «Жанна»)

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 193

Wer sind die vier Unbekannten auf b6, b4, h6 und h2? Auf welchem Feld wurde einst umgewandelt?

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Praktikant: Andrej Meyer
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1742.
15. November 2013. Nr. 46/8714.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

PARK DER 28 PANFILOW-GARDISTEN



Eröffnet in den 1970er Jahren, ist der Park der 28 Panfilow-Gardisten immer noch ein beliebtes Erholungsgebiet im Zentrum der Stadt Almaty. Die hier befindlichen Denkmäler sollen an die 28 Soldaten aus der 316. Schützendivision erinnern, die, laut sowjetischer Propaganda, 1941 Moskau verteidigten und die damalige sowjetische Hauptstadt vor einer weit überlegenen Anzahl deutscher Panzer schützten. Unser Bild der Woche zeigt das eindrucksvolle Standbild der 28 Panfilow-Gardisten, welches als Gedenkstätte dient. Außerdem bietet der Park noch weitere beeindruckende Bauwerke, welche man sich bei einem Besuch unbedingt ansehen sollte, wie zum Beispiel die orthodoxe Kathedrale. (AM)

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Практикант: Андрей Майер
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1742. 15 ноября 2013 г. № 46 (8714).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.